

Список использованной литературы

1. Телия, В. Н. Лексические модусы экспрессивности / В. Н. Телия // Памяти Г. В. Колшанского. Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Тореца. – Вып. 284. – М. : Наука, 1987. – С. 14–20.
2. Бабенко, Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск : Урал. гос. ун-т, 1989. – 184 с.
3. Глаголы состояния и действия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://english-da.ru/grammatika/stative-and-dynamic-verbs/3>. – Дата доступа: 04.11.2021
4. Современный русский язык. Часть 2. Морфология. Синтаксис / под редакцией Е. М. Галкиной-Федорук. – М., 2004. – 640 с.
5. Austen, J. *Pride and Prejudice* / J. Austen. – London : Harper Press, 2010. – 402 p.

УДК 811.112.2'367:398.92

М. А. Махова, А. В. Данченко

(Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Гомель)

РАСПРОСТРАНЕНИЕ СОСТАВА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПОМОЩИ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

Трансформации, основанные на количественных изменениях в компонентном составе фразеологизмов, могут осуществляться с помощью двух приемов – сокращения или расширения этого состава. В данной статье мы поподробнее остановимся на расширении компонентного состава фразеологических оборотов. Фактический материал извлекался из словаря «Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik».

Фразеологизм как воспроизводимый в речи в готовом виде оборот, появляется тогда, когда два слова оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично теряют своё лексическое значение. «Связь между конститuentами фразеологизма замкнута» [1, с. 11]

Однако, несмотря на то, что фразеологизмы представляют собой выражения с клишированной формой, одним из существенных признаков фразеологических оборотов является их способность

к трансформации. «В структуре фразеологизма могут варьироваться лексический состав, порядок следования конstituентов, их морфологическое оформление и т. д.» [2, с. 134]. Также говорят об ограниченно изменяемой структуре устойчивых выражений либо об относительной лексико-семантической устойчивости и ее аспектах: вариативности и модификации. То есть следует исходить из того, что стабильность и устойчивость фразеологических единиц являются относительными, что принципиальная стабильность не исключает трансформации различных видов. Можно даже говорить скорее о варьируемой стабильности. Х. Бургер определяет вариативность как «пространство, внутри которого возможны формальные преобразования фразеологизма, при которых не теряется фразеологическое значение» [3, с. 67].

Во многих фразеологических словарях представлены сокращенные и полные формы фразеологизмов, которые соотносятся как структурные варианты. Инвариантом является усеченная форма, вариантом – форма с факультативным элементом. Так, например, на основании заголовка словарной статьи (*wie*) *vom Himmel gefallen*, мы можем заключить, что фразеологизм *vom Himmel gefallen* представляет собой инвариант, а фразеологический оборот *wie vom Himmel gefallen* – его расширенный вариант. Проведенный нами анализ показал, что расширение компонентного состава может происходить за счет разных частей речи. При изменении плана выражения значение, как правило, не меняется.

Меньше всего на семантику фразеологического оборота влияют служебные слова, в частности, **определенный артикль:**

– *etw. in [die] Kur nehmen (ugs.)* ‘подвергнуть что-либо основательной проверке и провести необходимый ремонт либо восстановление чего-то’;

– *Gott auf [den] Knien danken können, dass...(ugs.)* ‘быть очень благодарным, что...’

Не оказывает влияния на значение фразеологизма и добавление к его составу **неопределенного артикля:**

– *in ein falsches/schiefes/schlechtes/ungünstiges o.ä.Licht geraten/kommen* ‘произвести неправильное/ плохое/ невыгодное впечатление’;

– *[ein] politisch` Lied, [ein] garstig` Lied* ‘политика – грязное, нечестное дело’

– *[einen] Kobolz schießen, schlagen (landsch., bes.nordd.)* ‘кувыркаться’.

Такое «невлияние» на смысл фразеологизмов можно объяснить тем, что артикль является служебным словом, которое употребляется

перед существительными, указывает на такие грамматические категории, как род, число, падеж данного слова, но не имеет собственно лексического значения и на русский язык не переводится.

Предлоги также относятся к служебным частям речи. Они могут быть однозначными и многозначными. В составе фразеологических оборотов предлоги не могут влиять на общее лексическое значение, т. к. они лишь выражают различные синтаксические отношения: пространственные, временные, причинно-следственные и т. д. Например:

– [für jmdn.] *die Kastanien/Kartoffeln aus dem Feuer holen* ‘выполнять за кого-то неприятное задание, дело’;

– [mit jmdm.] *die Klingel[n] kreuzen (geh.)* ‘бороться с кем-то на шпагах, начать поединок по фехтованию’;

– [vor jmdm.] *Komödie spielen* ‘притворяться, инсценировать что-то перед кем-то’.

Расширение компонентного состава фразеологической единицы может происходить также с помощью такого служебного слова, как **союз**. Союзы выступают только как средства связи между частями предложения или отдельными предложениями, поэтому в составе фразеологических оборотов не оказывают влияния на их значение:

– [wie] *in Abrahams Schoss (ugs.)* ‘надежно и защищенно’

– *es sei denn, [dass]...* ‘если только не...’

Как видно из примеров, расширение состава фразеологических оборотов при помощи служебных слов активно используется и присутствует в основном разговорном стиле, однако не оказывает существенного влияния на усиление экспрессивной окраски речи.

Список использованной литературы

1. Болдырева, Л. М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов : диссертация на соиск. учен. степени канд. филол. наук / Л. М. Болдырева. – М., 1967. – 170 с.

2. Stepanowa, M. D. „Die innere Valenz“ des Wortes und das Problem der linguistischen Wahrscheinlichkeit / M. D. Stepanowa // Beiträge zur Valenztheorie. – Haale/Saale: Max Niemeyer Verlag, 1971. – 335 S.

3. Burger, H. Handbuch der Phraseologie / H. Burger, Annelies Buchhofer. – Berlin; New York. : de Gruyter, 1982. – 409 S.

4. Виноградов, В. В. Русский язык / В. В. Виноградов – М. : Высшая школа, 1986. – 640 с.

5. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2002. – 959 S.

УДК 82-16

И. В. Метлушко

(Минский государственный лингвистический университет, Минск)

В ПОИСКАХ АВТОРСКОЙ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В статье обозначено современное состояние изучения авторской интенциональности в лингвистике. Указывается перспективность исследования данной дискурсивной категории в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы. Приводятся результаты работы экспертной группы лингвистов по реконструкции интенциональности русскоязычного поэтического дискурса с опорой на результаты работ проблемной группы «Логический анализ языка» под руководством Н. Д. Арутюновой и труды А. Р. Арутюнова, П. Г. Чеботарева.

Интенциональность по праву считается одной из самых сложных и значимых категорий, не получивших системного освоения в современной науке. Возникающие затруднения обусловлены, с одной стороны, спецификой самого ментального феномена, «психической активности, осмысливаемой человеком в интенциональных терминах» [1]. Современная когнитивистика, лингвистика, психология с их многочисленными научными направлениями и школами не обладают достаточным арсеналом средств для всеобъемлющего изучения интенциональности.

С другой стороны, междисциплинарный подход, к которому все чаще прибегают исследователи интенциональности, не имеет номенклатурного и методологического единства, характеризуется разницей в интерпретации полученных данных, что приводит к разрозненности накопленных сведений и влияет на характер разработки данного проблемного поля.

Вместе с тем исследователями предпринимается большое количество попыток изучить как внутреннюю сторону явления, так и ее вербальное проявление. Последним активно занимаются лингвисты.